

PAROLE RUBATE

RIVISTA INTERNAZIONALE
DI STUDI SULLA CITAZIONE



PURLOINED LETTERS

AN INTERNATIONAL JOURNAL
OF QUOTATION STUDIES

Rivista semestrale online / Biannual online journal

<http://www.parolerubate.unipr.it>

Fascicolo n. 6 / Issue no. 6

Dicembre 2012 / December 2012

Direttore / Editor

Rinaldo Rinaldi (Università di Parma)

Comitato scientifico / Research Committee

Mariolina Bongiovanni Bertini (Università di Parma)

Dominique Budor (Université de la Sorbonne Nouvelle – Paris III)

Roberto Greci (Università di Parma)

Heinz Hofmann (Universität Tübingen)

Bert W. Meijer (Nederlands Kunsthistorisch Instituut Firenze / Rijksuniversiteit Utrecht)

María de las Nieves Muñiz Muñiz (Universitat de Barcelona)

Diego Saglia (Università di Parma)

Francesco Spera (Università di Milano)

Segreteria di redazione / Editorial Staff

Maria Elena Capitani (Università di Parma)

Nicola Catelli (Università di Parma)

Chiara Rolli (Università di Parma)

Esperti esterni (fascicolo n. 6) / External referees (issue no. 6)

Beatrice Alfonzetti (Università di Roma La Sapienza)

Laura Bandiera (Università di Parma)

Francesco Bausi (Università della Calabria)

Elisabetta Menetti (Università di Bologna)

Rocco Mario Morano (University of Toronto Mississauga)

Pasquale Voza (Università di Bari Aldo Moro)

Progetto grafico / Graphic design

Jelena Radojev (Università di Parma)

Direttore responsabile: Rinaldo Rinaldi

Autorizzazione Tribunale di Parma n. 14 del 27 maggio 2010

© Copyright 2012 – ISSN: 2039-0114

INDEX / CONTENTS

PALINSESTI / PALIMPSESTS

- Un libello di citazioni. I “Frammenti morali, scientifici, eruditi e poetici” e la polemica fra Pietro Verri e l’abate Chiari*
VALERIA TAVAZZI (Università di Roma La Sapienza) 3-29
- “Quashed Quotatoes”. Per qualche citazione irregolare (prima parte)*
RINALDO RINALDI (Università di Parma) 31-52
- Incesto travestito. “Sei personaggi.com” di Edoardo Sanguineti*
JOLE SILVIA IMBORNONE (Università di Bari Aldo Moro) 53-74
- “Civis romana sum”. La Londra intertestuale di Bernardine Evaristo*
SAMANTA TRIVELLINI (Università di Parma) 75-91

MATERIALI / MATERIALS

- Echoes of Hylas and the Poetics of Allusion in Propertius*
MARIAPIA PIETROPAOLO (University of Toronto) 95-107
- I “gravissimi autori” del “Fuggilozio”*
SANDRA CARAPEZZA (Università Statale di Milano) 109-122
- Le parole degli altri. Due libri religiosi nella biblioteca di Guido Morselli*
FABIO PIERANGELI (Università di Roma “Tor Vergata”) 123-135
- Stupr e pré. Giovanni Testori riscrive Iacopone da Todi*
DANIELA IUPPA (Università di Roma “Tor Vergata”) 137-148

LIBRI DI LIBRI / BOOKS OF BOOKS

- [recensione/review] *“A Myriad of Literary Impressions”. L’intertextualité dans le roman anglophone contemporain, Sous la direction de E. Walezak & J. Dupont, Saint-Estève, Presses Universitaires de Perpignan, 2010*
MARIA ELENA CAPITANI 151-158
- [recensione/review] *Citation, Intertextuality and Memory in the Middle Ages and Renaissance, edited by Y. Plumley, G. Di Bacco and S. Jossa, Volume One: Text, Music and Image from Machaut to Ariosto, Exeter, University of Exeter Press, 2011*
LUCA MANINI 159-164



Recensione / Review

“A Myriad of Literary Impressions”. *L’intertextualité dans le roman anglophone contemporain*, sous la direction de E. Walezak & J. Dupont, Saint-Estève, Presses Universitaires de Perpignan, 2010, pp. 203, €18,00

Il volume pubblica il risultato di una giornata di studi organizzata dal CARMA (Centre d’Analyses et de Recherches sur le Monde Anglophone) il 19 giugno 2009, presso l’Université Lumière Lyon 2. L’introduzione dei curatori, facendo appello al concetto di intertestualità che è “d’origine française” ma ha avuto “un retentissement important dans la critique anglo-saxonne”,¹ evoca i nomi di Virginia Woolf e Gérard Genette per presentare una serie di saggi dedicati alla recente “production romanesque”² in lingua inglese:

“Si, selon la formule célèbre de Virginia Woolf, la réalité se compose d’une ‘myriad of impressions’, alors le monde des textes n’est-il pas précisément le lieu où cette foule d’impressions se fait littéraire? Qu’elle soit ludique, éthique, refunctionalisante, gourmande, bruyante, subversive ou révérencieuse, l’intertextualité

¹ Cfr. J. Dupont et E. Walezak, *Introduction*, in “A Myriad of Literary Impressions”. *L’intertextualité dans le roman anglophone contemporain*, sous la direction de E. Walezak & J. Dupont, Saint-Estève, Presses Universitaires de Perpignan, 2010, p. 12.

² Cfr. *ivi*, p. 11.

n'a donc de cesse qu'elle nous renvoie à 'l'incessante circulation des textes sans laquelle la littérature ne vaudrait pas une heure de perdue'".³

Come suggerisce il titolo *Intertextualité et épistémé contemporaine*, la prima sezione del volume riunisce interventi che sondano “le rôle de la reprise intertextuelle de topoi modernistes et réalistes ou de textes du canon anglo-saxon dans une visée constructrice ou déconstructrice”.⁴ Nel saggio di apertura Béatrice Berna offre un'efficace disamina della dialettica intertestuale fra il celeberrimo *one-day novel* woolfiano *Mrs Dalloway* e il romanzo di Swift *The Light of Day* pubblicato nel 2003, anch'esso ambientato a Londra nell'arco di una sola giornata. Secondo la studiosa, l'*incipit* del capolavoro del 1925 riecheggia in una citazione metonimica swiftiana, che strategicamente “révèle un protocole de lecture moderniste”.⁵ I fiori, l'unità di tempo, lo *stream of consciousness*, la *flânerie* di Clarissa nella capitale inglese dei primi anni Venti e la sua versione postmoderna in automobile, le epifanie che concludono i due romanzi, sono alcuni elementi intertestuali esaminati nel saggio. E l'analisi bene illumina un'operazione letteraria condotta in difficile equilibrio:

“Il n'y a donc ni imitation de l'esthétique moderniste, ni rupture avec elle ; s'il y a subversion, ou plutôt radicalisation de ses codes, l'opération s'effectue de l'intérieur, en lien avec elle.”⁶

Mélanie Heydari studia i rapporti fra il romanzo postcoloniale dell'indiano Vikram Seth *A Suitable Boy* (1993) e il canone britannico (*Middlemarch* ma soprattutto il *novel of manners* di Jane Austen). Secondo

³ Ivi, p. 15. La citazione di Genette rinvia a *Palimpsestes. La littérature au second degré*, Paris, Seuil, 1982, p. 482.

⁴ Cfr. J. Dupont et E. Walezak, *Introduction*, cit., p. 12.

⁵ Cfr. B. Berna, *Du protocole de lecture à la relation dialogique : le modernisme revisité dans "The Light of Day" de Graham Swift*, in “A Myriad of Literary Impressions”. *L'intertextualité dans le roman anglophone contemporain*, cit., p. 22.

⁶ Ivi, p. 26.

l'autrice l'opera di Seth è diametralmente opposta alla “pratique neutre du mimétisme” preconizzata da Jameson⁷ e si presenta invece come una “réflexion métafictionnelle”⁸ sul genere del *pastiche*: lungi dall'essere riconducibile a una pratica stilistica meramente ludica, il romanzo si trasforma in “un lieu de résistance explicite à l'emprise de la norme, et acquiert ainsi une dimension critique et proprement politique”.⁹ Claude Maisonnat, dal canto suo, dedica il proprio intervento all'analisi di un'intrigante *novella* di Louise Welsh *Tamburlaine Must Die*, uscita nel 2004 e ambientata nella torbida Inghilterra elisabettiana, in cui l'autrice “ventriloquise”¹⁰ la voce del drammaturgo Christopher Marlowe e ne ripercorre gli ultimi giorni di vita. Il saggio è arricchito di considerazioni teoriche più generali, definendo l'intertestualità come una condizione fantasmatica intrinseca alla letteratura (“si elle est partout elle n'est en fait nulle part, omniprésente et invisible à la fois”),¹¹ realizzata da una “voix textuelle” che agisce “non comme une mosaïque, mais comme l'opérateur qui agence les composants de l'intertextualité, à quelque niveau que ce soit”.¹² La prima parte del volume si conclude con un saggio di Françoise Sammarcelli, che trasporta il lettore al di là dell'Atlantico analizzando due romanzi: *Carpenter's Gothic* (1985) dello scrittore newyorkese William Gaddis e *Erasure* (2001) dell'afro-americano Percival Everett. Pur ambientati in due momenti storici differenti, i due testi condividono un recupero intertestuale di tipo

⁷ Cfr. M. Heydari, *Entre raillerie et révérence, “A Suitable Boy” ou le pastiche renouvelé*, ivi, p. 29. Il riferimento è a F. Jameson, *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism*, Durham, Duke University Press, 1991, p. 15.

⁸ Cfr. M. Heydari, *Entre raillerie et révérence, “A Suitable Boy” ou le pastiche renouvelé*, cit., p. 31.

⁹ Cfr. ivi, p. 37.

¹⁰ Cfr. C. Maisonnat, *La mort de l'intertexte ou les voies tortueuses de la voix textuelle dans “Tamburlaine Must Die” de Louise Welsh*, ivi, p. 43.

¹¹ Cfr. ivi, p. 40.

¹² Cfr. ivi, p. 42.

“ [...] éminemment réflexif, servant à la fois à construire le portrait satirique de l’Amérique contemporaine et à problématiser le statut des codes du discours et de la relation littéraire. On assiste par ce biais dans les deux romans à une crise des ‘valeurs’ autant éthiques qu’esthétiques”.¹³

Come sottolineano i curatori del volume, la seconda parte *Intertextes et grands récits* “s’inscrit dans le sillage des constatations de Jean-François Lyotard sur la fin des méta-récits et poursuit les réflexions entamées dans la première partie en interrogeant les réécritures de l’épopée et de la Passion”.¹⁴ La sezione si apre con un intervento di Marilyne Brun che esplora la polifonia intertestuale dell’“autobiographie fictionnelle”¹⁵ *Shanghai Dancing*, un romanzo pubblicato nel 2003 dall’australiano Brian Castro. Nell’opera si intrecciano svariati generi e diverse tradizioni (epica, mitologica, biblica), mentre personaggi, registri e voci narranti compongono un variegato mosaico all’insegna della plurivocità intertestuale. L’autore, sottolinea Brun, si oppone così alla paradossale uniformità culturale e letteraria australiana, che è in netto contrasto con una ibridazione identitaria di marca postcoloniale:

“Le fait qu’il combine l’épopée avec d’autres intertextes relève du jeu littéraire, mais souligne aussi le fait que l’homogénéité nationale que représente le récit épique est trop restrictive dans le contexte postcolonial”¹⁶.

Anche il contributo di Emilie Walezak, dedicato a *The Passion* (1987) dell’inglese Jeanette Winterson, si riferisce alla tradizione biblico-

¹³ F. Sammarcelli, “People tried to figure if they were offended and why”: *L’intertextualité dans le roman américain contemporain ou la lecture en procès*, ivi, p. 54.

¹⁴ Cfr. J. Dupont et E. Walezak, *Introduction*, cit., p. 13.

¹⁵ Cfr. M. Brun, *Épopée et intertextualité dans “Shanghai Dancing” de Brian Castro*, in “A Myriad of Literary Impressions”. *L’intertextualité dans le roman anglophone contemporain*, cit., p. 67.

¹⁶ Ivi, p. 77.

mitologica. La drammatica vicenda del protagonista Henri, che lo conduce dalle gloriose imprese napoleoniche al manicomio veneziano di San Servolo, è infatti una ripetizione e insieme una parodia della Passione di Cristo, vero e proprio “archétype culturel”¹⁷ dell’opera. Il tema del sacrificio è tuttavia declinato negativamente e le “nombreuses citations non marquées”¹⁸ dei *Four Quartets* sottolineano la clamorosa distanza fra una redenzione ancora possibile nei componimenti eliotiani e l’assenza di redenzione nel romanzo della Winterson. L’illusorietà del gesto sacrificale è anche al centro del contributo che conclude la seconda sezione del volume, firmato da Maxime Decout e dedicato a *Waiting for the Barbarians* di John Maxwell Coetzee (1980). Illustrando la “lecture moderne et pessimiste de la Passion”¹⁹ proposta dallo scrittore sudafricano, il saggio descrive un mondo scervo di trascendenza e pervaso dal male, in cui l’immolazione (costantemente vana) è ben lungi dal rappresentare un’ascesa dello spirito.

La terza parte del volume, intitolata *Intertextualité et interdiscursivité : la littérature en dialogue avec la science*, esplora l’intreccio problematico fra discorso letterario e discorso scientifico. Allo scrittore statunitense Paul Di Filippo è dedicato uno studio di Jérôme Dutel, che esamina il secondo racconto di *The Steampunk Trilogy* (1995) intitolato *Hottentots* e insiste sulla “volonté parodique”²⁰ di questa ricchissima ripresa intertestuale in chiave decostruzionista. Il principale bersaglio dell’operazione (ma ci sono anche allusioni a Verne, Poe, Melville) è uno

¹⁷ Cfr. E. Walezak, “*The Passion*” de Jeanette Winterson : de l’idéal à l’abjection, ivi, p. 79.

¹⁸ Cfr. ivi, p. 89.

¹⁹ Cfr. M. Decout, “*Waiting for the Barbarians*” de Coetzee : réécrire la mort du Christ, refuser la Croix, ivi, p. 106.

²⁰ Cfr. J. Dutel, *Proche de l’indigestion intertextuelle : “Hottentots” de Paul Di Filippo*, ivi, p. 115.

dei più noti esponenti della *horror fiction* americana e autentico precursore della fantascienza: lo scrittore Howard Phillips Lovecraft. È proprio la “xénophobie profonde”²¹ di Lovecraft a offrire lo spunto per l’esperimento di *Hottentots*, come spiega Dutel:

“ [...] le texte de Di Filippo pourrait [...] se lire comme une tentative pour mettre en lumière les liens psychologiques ténus mais persistants entre l’imagination monstrueuse du récit d’horreur fantastique des siècles derniers et les penchants xénophobes.”²²

L’interferenza fra scienza e letteratura è inoltre oggetto della relazione di Jean-Michel Ganteau, che studia i rapporti fra un romanzo dell’inglese Martin Amis (*Time’s Arrow, or, The Nature of the Offence*, 1991) e un saggio pubblicato nel 1986 dallo psichiatra statunitense Robert Jay Lifton (*The Nazi Doctors: Medical Killing and the Psychology of Genocide*), esplicitamente citato fra le fonti del romanziere. Ganteau definisce questa esplicita appropriazione “un cas d’intertextualité signalée et massive”,²³ particolarmente interessante poiché originata dall’inusuale incontro tra due generi molto lontani. Nell’opera di Amis la pratica intertestuale è uno strumento per “interpréter les découvertes de Lifton en termes d’inversion et de dédoublement”, proponendo “un récit défamiliarisant qui fait de la présentation de l’histoire un de ses outils d’investigation éthique majeurs”.²⁴ *Time’s Arrow* è dunque un romanzo in cui l’atto citazionistico e la virtuosa sperimentazione formale concorrono a delineare l’impegno di una testimonianza.

²¹ Cfr. *ivi*, p. 119.

²² *Ibidem*.

²³ Cfr. J.-M. Ganteau, *De l’allusion au commentaire : le travail de la citation* (“*Time’s Arrow*” et “*The Nazi Doctors*”), *ivi*, p. 125.

²⁴ Cfr. *ivi*, p. 126.

La sezione conclusiva della raccolta, *Poe, pastiches et parodies*, riunisce tre saggi dedicati alle tecniche del *pastiche* e della parodia, i quali (in modi diversi) “tissent une relation intertextuelle avec l’écrivain américain qui mérite peut-être plus qu’aucun autre d’être considéré comme la figure la plus ‘autoritaire’ de l’écriture au second degré: Edgar Allan Poe”.²⁵ François Gallix parte dal “greedy rewriting” di Antonia Susan Byatt, “réécriture gourmande des textes canoniques qui fait littéralement revivre les récits des écrivains du passé”,²⁶ esponendo alcune considerazioni teoriche sul *pastiche*. Il critico sceglie poi tre autori inglesi contemporanei (Peter Ackroyd, David Lodge e Mark Crick) che scoprono il piacere di mettersi “dans la peau d’un autre”²⁷ e di instaurare un rapporto di complicità con lettori muniti di elevate competenze intertestuali. Le riscritture di Poe realizzate da Patrick McGrath, un narratore neo-gotico, sono studiate da Jocelyn Dupont in un saggio diacronico: la sua evoluzione dal breve *The Smell* del 1991 al racconto lungo *The Year of the Gibbet* del 2005 è infatti quella da un “mimotexte rigoureux” a un “retour ironique sur le ton et les thèmes poésques d’autrefois”.²⁸ McGrath, dapprima imitatore acritico del maestro, trova insomma una sua voce “libérée de l’angoisse de l’influence”.²⁹ È infine allo stesso Poe che Rédouane Abouddahab dedica l’ultimo contributo della miscellanea, una lunga analisi del racconto *The Thousand-and-Second Tale of Scheherazade* del 1845 che si presenta propriamente come una ripresa parodica della classica raccolta di novelle

²⁵ Cfr. J. Dupont et E. Walezak, *Introduction*, cit., p. 14.

²⁶ Cfr. F. Gallix, *Une réécriture gourmande du roman de langue anglaise : celle du pasticheur*, in “A Myriad of Literary Impressions”. *L’intertextualité dans le roman anglophone contemporain*, cit., p. 141.

²⁷ Cfr. *ivi*, p. 149.

²⁸ Cfr. J. Dupont, *Du pastiche idéal à la parodie du pastiche : Patrick McGrath et la fin de l’angoisse de l’influence*, *ivi*, p. 165 e p. 167.

²⁹ Cfr. *ivi*, p. 168.

orientali.³⁰ Come osservano i curatori, non si tratta solo di una semplice variazione testuale bensì di un problematico “*mé-tissage*’, où convergent intertextualité et interculturalité et où s’agitent les pulsions les plus sombres du sujet écrivain”.³¹

Accompagnando il lettore in un viaggio fra numerosi romanzi che provengono da ogni parte del mondo anglofono (Gran Bretagna, India, Stati Uniti, Australia, Sud Africa), la raccolta saggistica curata da Walezak e Dupont ha indubbiamente il pregio della polifonia. Gli orizzonti eterogenei di questa narrativa si fondono in una riflessione sul ruolo dell’interestualità nella letteratura contemporanea e il mosaico di impressioni evocato da Virginia Woolf si trasforma davvero in “*A Myriad of Literary Impressions*”, un fluire di percezioni e associazioni che si cristallizza ogni volta in un testo, dentro il quale risuonano gli echi di innumerevoli altri testi.

MARIA ELENA CAPITANI

³⁰ Si veda R. Abouddahab, “*The Thousand-and-Second Tale of Scheherazade*” *de Poe : Intertextualité, interculturalité, intersubjectivité*, ivi, pp. 171 ss.

³¹ Cfr. J. Dupont et E. Walezak, *Introduction*, cit., p. 15.

Copyright © 2012

*Parole rubate. Rivista internazionale di studi sulla citazione /
Purloined Letters. An International Journal of Quotation Studies*